



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XXI_9

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXI. Law of the Sea

TITLE : 9. Protocol on the Privileges and Immunities of the
International Seabed Authority. Kingston, 27 March
1998



البروتوكول المتعلق بامتيازات السلطة
الدولية لقاع البحار وحصاناتها

国际海底管理局特权和豁免议定书

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE
INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE
L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

PROTOCOLO SOBRE LOS PRIVILEGIOS E IMMUNIDADES DE
LA AUTORIDAD INTERNACIONAL DE LOS FONDS MARINOS



国际海底管理局特权和豁免 议定书



联合国

1998 年

国际海底管理局特权和豁免议定书

本议定书缔约国,

考虑到《联合国海洋法公约》设立国际海底管理局,

忆及《联合国海洋法公约》第一七六条规定,管理局应具有国际法律人格以及为执行其职务和实现其宗旨所必要的法律行为能力,

注意到《联合国海洋法公约》第一七七条规定,管理局应在每一缔约国的领土内享有该公约第十一部分第四节 G 分节所规定的特权和豁免,同企业部有关的特权和豁免则应为附件四第十三条内所规定者,

确认某些额外特权和豁免对于国际海底管理局行使职能是必要的,

兹协议如下:

第 1 条

用语

为本议定书的目的:

- (a) “管理局”是指国际海底管理局;
- (b) “公约”是指 1982 年 12 月 10 日《联合国海洋法公约》;
- (c) “协定”是指《关于执行 1982 年 12 月 10 日〈联合国海洋法公约〉第十一部分的协定》。按照这项协定,协定的条款应与公约第十一部分一起作为单一文书来解释和适用;本议定书和议定书中提及公约之处也应相应地解释和适用;
- (d) “企业部”是指公约所规定的管理局机关;
- (e) “管理局成员”是指:
 - (一) 公约的任一缔约国;和
 - (二) 按照协定附件第 1 节第 12(a)段的规定作为管理局临时成员的任何国家或实体;
- (f) “代表”是指各代表团的代表、副代表、顾问、技术专家和秘书;

(g) “秘书长”是指国际海底管理局秘书长。

第 2 条

一般规定

在不妨害公约第十一部分第四节 G 分节和附件四第十三条分别给予管理局和企业部的法律地位、特权和豁免的情况下,本议定书每一缔约国应给予管理局及其机关、管理局成员的代表、管理局的官员和为管理局执行任务的专家本议定书具体规定的各种特权和豁免。

第 3 条

管理局的法律人格

管理局应具有法律人格。它应具有以下法律行为能力:

- (a) 订立契约;
- (b) 取得和处置不动产和动产;
- (c) 作为法律诉讼的当事方。

第 4 条

管理局房舍不可侵犯

管理局房舍不可侵犯。

第 5 条

管理局的财务便利

1. 管理局可以不受任何形式的财政管制、条例或暂时禁制的约束,自由地:
 - (a) 通过经认可的渠道购买任何货币,并持有和处置这些货币;
 - (b) 持有款项、证券、黄金、贵金属或任何种类货币,并使用任何一种货币的帐户;

(c) 自一国至另一国或在任何一国境内转移其款项、证券、黄金或货币,并将其所持有的任何货币兑换成任何其他货币。

2. 管理局在行使本条第 1 款规定的权利时,应适当顾及管理局任何成员的政府提出的任何主张,但以实施此等主张不损害管理局的利益为限。

第 6 条

旗帜和徽号

管理局应有权在其房舍和公务车辆上展示其旗帜和徽号。

第 7 条

管理局成员的代表

1. 参加管理局召开的会议的管理局成员代表在执行职务期间和往返开会地点的旅途中,应享有下列特权和豁免:

(a) 执行职务期间的口头或书面言论以及所从事的一切行为应享有法律程序豁免,除非其所代表的成员在特定情况下明确表示放弃此项豁免;

(b) 对人身逮捕或拘留享有豁免,私人行李享有给予外交使节的同样豁免和便利;

(c) 所有公文和文件均属不可侵犯;

(d) 有使用密码和接收由信使或用密封邮袋送来的公文或信件的权利;

(e) 在他们为执行职务而前往或经过的国家,其本人及配偶免除移民限制、外侨登记或国民服役义务;

(f) 在外汇限制方面,享有给予执行临时公务的相应级别外国政府代表的同样便利。

2. 为了确保管理局成员的代表在履行职责时的言论完全自由和独立性,对于他们在执行职务时从事的一切行为应持续给予法律程序豁免,即使有关人员已不再担任管理局成员的代表。

3. 如任何一种税捐的课征是以居留为条件,出席管理局召开的会议的管理局成员代表因履行职责而逗留管理局某一成员领土期间,不应视为居留期间。

4. 特权和豁免并非为管理局成员代表个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。因此,凡是管理局成员认为其代表的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不妨害给予豁免的本旨时,该成员就有权利和义务放弃该项豁免。

5. 管理局成员的代表应依照车辆使用地国家的法律和规章的规定,为其所拥有或使用的车辆购买第三方意外事故保险。

6. 第 1、第 2 和第 3 款的规定在代表与他(她)是其国民或现任或曾任其代表的管理局成员当局之间不适用。

第 8 条

官员

1. 秘书长应确定适用本条第 2 款规定的官员类别。秘书长应将这些类别提交大会。其后应将这些类别送达管理局全体成员的政府。列入这些类别的官员姓名应每隔一段时间通知管理局成员的政府。

2. 管理局的官员不论国籍如何均应:

(a) 就以公务身份发表的口头或书面言论以及所从事的一切行为享有法律程序豁免;

(b) 就涉及他们以公务身份从事的行为的人身逮捕或拘留享有豁免;

(c) 就管理局付给的薪金和酬金或任何其他形式的付款享受免税;

(d) 就国民服役的义务享有豁免,只要对他们的国籍国来说,这类豁免只限于管理局的那些官员,其姓名由于其职责而被列入秘书长编制并经有关国家核可的名单;如管理局的其他官员被本国征召服役,有关国家经秘书长请求,应在征召这些官员方面给予必要的暂缓,以避免必须做的工作的连续性遭到中断;

(e) 本人连同其配偶及受扶养亲属一并免除移民限制和外侨登记;

(f) 就外汇便利获得给予与驻在有关国家政府的外交使团的相应级别官员相同的特权;

(g) 于初抵有关国家就职时,有权免税进口家具和财物;

(h) 个人行李免受查验,除非有重大理由相信行李中装有非供个人使用或有关缔约国法律禁止进出口或受其检疫条例管制的物品;遇此情形,应在有关官员在场的情况下进行查验,公务行李的查验则应有秘书长或其授权代表在场;

(i) 在发生国际危机时,本人连同其配偶及受抚养亲属获得给予与外交使节相同的遣送回国便利。

3. 除第 2 款规定的特权和豁免外,秘书长或在其缺席时代其履行职责的任何官员及企业部总干事本人及其配偶和未成年子女应享有根据国际法给予外交使节的特权和豁免、免除和便利。

4. 特权和豁免并非为官员个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。秘书长凡是认为任何一位官员的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不损害管理局的利益时,就有权利和义务放弃该项豁免。大会应有权放弃对秘书长的豁免。

5. 管理局无论何时都应与管理局成员的有关当局合作,以便利司法的适当进行,确保遵守警务规章,并防止发生任何滥用本条所指的特权、豁免和便利的情事。

6. 依照有关国家的法律和规章的规定,应要求管理局官员为其所拥或使用的车辆购买第三方意外事故保险。

第 9 条

为管理局执行任务的专家

1. 为管理局执行任务的专家(但非第 8 条范围内的官员)在执行任务期间,

包括为执行任务而在旅途中的期间,应获得给予独立执行其任务所必需的特权和豁免。特别是,他们应:

(a) 就人身逮捕或拘留以及个人行李扣留享有豁免;

(b) 就执行职务时所发表的口头或书面言论以及所从事的活动享有对任何种类法律程序的豁免。有关人员即使已不再受雇为管理局执行任务,仍应继续享有此项豁免;

(c) 所有公文和文件均属不可侵犯;

(d) 就与管理局进行联系,享有使用密码和接收由信使或用密封邮袋送来的公文或信件的权利;

(e) 就管理局付给的薪金和酬金或任何其他形式的付款享受免税。此项规定不适用于专家与系其国籍国的管理局成员之间;

(f) 在货币或外汇限制方面,享有与执行临时公务的外国政府代表相同的便利。

2. 特权和豁免并非为专家个人本身的利益而给予,而是为保障他们独立执行与管理局有关的职务而给予。秘书长凡是认为任何一位专家的豁免有碍司法的进行,而放弃豁免并不损害管理局的利益时,就有权利和义务放弃该项豁免。

第 10 条

尊重法律和规章

第 7、第 8 和第 9 条所指的一切人员在不妨害其特权和豁免的情况下,均有义务尊重他们执行管理局公务时所在的或途经的管理局成员的法律和规章。他们也有义务不干涉该成员的内政。

第 11 条

通行证和签证

1. 在不妨害管理局颁发自己的旅行证件的可能性之下,本议定书的缔约国

应承认和接受发给管理局官员的联合国通行证。

2. 管理局官员(如需)申请签证时,应尽快给予办理。持有联合国通行证的管理局官员(如需)申请签证时,应附有为管理局公务旅行的证明文件。

第 12 条

总部协定和本议定书的关系

本议定书的各项规定补充总部协定的各项规定。本议定书的任何规定如涉及同一主题事项,这两项规定应尽可能视作相互补充,以使两项规定同样适用,任一规定都不减损另一规定的效力;但如出现相互抵触情况,则应以总部协定的规定为准。

第 13 条

补充协定

本议定书绝不限制或妨害管理局任何成员由于管理局的总部或区域中心或办事处设在该成员领土内而已给予或今后可能给予管理局的特权和豁免。本议定书不应被认为阻止管理局与管理局任何成员缔结补充协定。

第 14 条

解决争端

1. 在执行本议定书所给予的特权和豁免方面,管理局应作出适当规定以妥善解决:

(a) 管理局作为当事一方的属于私法性质的争端;

(b) 如果秘书长未放弃豁免,牵涉到因其公务地位而享有豁免的任何管理局官员或为管理局执行任务的任何专家的争端。

2. 管理局和管理局成员在本议定书的解释或适用上发生的任何争端,在争

端当事一方提出请求后三个月内,争端仍未经协商、谈判或其他协议的解决方式解决,经任何一方请求,应提交一个三人仲裁小组作终局和有拘束力的裁决:

(a) 一名仲裁员由秘书长提名,一名由争端另一方提名,第三名由前两名仲裁员推选,并担任小组主席;

(b) 如果任何一方在另一方任命了仲裁员后两个月内未能任命其仲裁员,则应由国际海洋法法庭庭长予以任命。如果在任命了前两名仲裁员后三个月内,该两名仲裁员对第三名仲裁员的任命无法达成协议,经秘书长或争端另一方的请求,应由国际海洋法法庭庭长选派第三名仲裁员。

第 15 条

签字

本议定书应从 1998 年 8 月 17 日至 1998 年 8 月 28 日在牙买加金斯敦国际海底管理局总部并随后至 2000 年 8 月 16 日在纽约联合国总部开放供管理局所有成员签字。

第 16 条

批准

本议定书须经批准、核准或接受。批准书、核准书或接受书应交存于联合国秘书长。

第 17 条

加入

本议定书应持续开放供管理局所有成员加入。加入书应交存于联合国秘书长。

第 18 条

生效

1. 本议定书应自第十份批准书、核准书、接受书或加入书交存之日后 30 天生效。

2. 对于在第十份批准书、核准书、接受书或加入书交存以后批准、核准、接受或加入本议定书的每一个管理局成员,本议定书应在其批准书、核准书、接受书或加入书交存后第三十天起生效。

第 19 条

临时适用

有意批准、核准、接受或加入本议定书的国家可在任何时候通知保管者,表示它将临时适用本议定书,为期不超过两年。

第 20 条

退出

1. 缔约国得以书面通知联合国秘书长退出本议定书。退出应在接到通知之日一年后生效,除非通知中指明一个较后的日期。

2. 退出绝不影响任何缔约国履行本议定书所规定的基于国际法即使没有本议定书也应担负的任何义务的责任。

第 21 条

保管者

联合国秘书长应为本议定书的保管者。

第 22 条

有效文本

本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。

为此,下列全权代表,经正式授权,在本议定书上签字,以资证明。

自一九九八年八月十七日至二十八日以阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文单一正本于金斯敦开放签字。

**PROTOCOL
ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE
INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY**



**UNITED NATIONS
1998**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Authority" means the International Seabed Authority;
- (b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- (c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;
- (d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;
- (e) "member of the Authority" means:
 - (i) any State Party to the Convention; and
 - (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;
- (f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;
- (g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

Article 2

General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3

Legal personality of the Authority

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to be a party in legal proceedings.

Article 4

Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5

Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

- (a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 6

Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7

Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8

Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9

Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the

independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10

Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11

Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.
2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12

Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13

Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

Article 14

Settlement of disputes

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16

Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

Accession

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.
2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19

Provisional application

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.
2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

**PROTOCOLE
SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE
DES FONDS MARINS**



**NATIONS UNIES
1998**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS

Les États Parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer établit l'Autorité internationale des fonds marins,

Rappelant que l'article 176 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité possède la personnalité juridique internationale et a la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts,

Notant que l'article 177 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dispose que l'Autorité jouit, sur le territoire de chaque État Partie à la Convention, des privilèges et immunités prévus dans la sous-section G de la section 4 de la partie XI de la Convention et que les privilèges et immunités relatifs à l'Entreprise sont prévus à l'article 13 de l'annexe IV,

Considérant que certains privilèges et immunités additionnels sont nécessaires pour que l'Autorité internationale des fonds marins puisse exercer ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Protocole :

- a) Le terme "Autorité" désigne l'Autorité internationale des fonds marins:
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982:
- c) Le terme "Accord" désigne l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du

10 décembre 1982. Conformément à l'Accord, les dispositions de celui-ci et celles de la partie XI de la Convention doivent être interprétées et appliquées ensemble comme un seul et même instrument; le présent Protocole et les références dans le présent Protocole à la Convention doivent être interprétés et appliqués de même;

d) Le terme "Entreprise" désigne l'organe de l'Autorité ainsi dénommé dans la Convention;

e) Le terme "membre de l'Autorité" désigne :

i) Tout État Partie à la Convention; et

ii) Tout État ou entité qui est membre de l'Autorité à titre provisoire en application du paragraphe 12, lettre a, de la section 1 de l'annexe de l'Accord;

f) Le terme "représentants" désigne les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires des délégations;

g) Le terme "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Autorité internationale des fonds marins.

Article 2

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sans préjudice du statut juridique et des privilèges et immunités accordés à l'Autorité et à l'Entreprise qui sont prévus respectivement dans la sous-section g de la section 4 de la partie XI et à l'article 13 de l'annexe IV de la Convention, tout État Partie au présent Protocole accorde à l'Autorité et à ses organes, aux représentants des membres de l'Autorité, aux fonctionnaires de l'Autorité et aux experts en mission pour le compte de l'Autorité les privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DE L'AUTORITÉ

1. L'Autorité possède la personnalité juridique internationale. Elle a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

Article 4

INVOLABILITÉ DES LOCAUX DE L'AUTORITÉ

Les locaux de l'Autorité sont inviolables.

Article 5

FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER ACCORDÉES À L'AUTORITÉ

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Autorité peut librement :

a) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;

b) Détenir des fonds, des valeurs, de l'or, des métaux précieux ou des devises quelconques et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;

c) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Autorité tient dûment compte de toutes représentations pouvant lui être faites par le gouvernement de l'un ou

l'autre de ses membres, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article 6

DRAPEAU ET EMBLÈME

L'Autorité a le droit d'arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux et sur ses véhicules officiels.

Article 7

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES DE L'AUTORITÉ

1. Les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où le membre qu'ils représentent y renonce expressément dans un cas particulier;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention et les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers ou de toutes obligations de service national dans l'État où ils se rendent ou par lequel ils transitent dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Les mêmes facilités en ce qui concerne leurs opérations de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers de rang comparable en mission officielle temporaire.

2. En vue d'assurer aux représentants des membres de l'Autorité une liberté de parole et une indépendance complètes dans l'exercice de leurs fonctions, l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux dans le cadre desdites fonctions continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé de représenter un membre de l'Autorité.

3. Aux fins de toute forme d'imposition subordonnée à la résidence, les périodes pendant lesquelles les représentants des membres de l'Autorité aux réunions convoquées par celle-ci se trouvent sur le territoire d'un membre de l'Autorité pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des membres de l'Autorité non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Par conséquent, tout membre de l'Autorité a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans nuire au but pour lequel elle a été accordée.

5. Les représentants des membres de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État dans lequel les véhicules sont utilisés.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne sont pas opposables aux autorités du membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant ou dont il est ou a été le représentant.

Article 8

FONCTIONNAIRES

1. Le Secrétaire général fixe les catégories de fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 2 du présent article. Il en soumet la liste à l'Assemblée et en donne ensuite communication aux

gouvernements de tous les membres de l'Autorité. Les noms des fonctionnaires compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux gouvernements des membres de l'Autorité.

2. Les fonctionnaires de l'Autorité, quelle que soit leur nationalité, jouissent des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) L'immunité d'arrestation ou de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci;

d) L'exemption de toutes obligations relatives au service national, étant toutefois entendu que la présente disposition n'est opposable aux États dont ils sont ressortissants que pour les fonctionnaires de l'Autorité dont le nom a été inscrit, en raison de leurs fonctions, sur une liste établie par le Secrétaire général et approuvée par l'État concerné; pour les autres fonctionnaires de l'Autorité, en cas d'appel au service national, l'État concerné accorde, à la demande du Secrétaire général, le sursis nécessaire pour éviter que l'intéressé n'ait à interrompre des tâches essentielles;

e) L'exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) Les mêmes privilèges et facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès des gouvernements concernés;

g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays concerné;

h) L'exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire que ceux-ci contiennent des articles qui ne sont pas destinés à un usage personnel ou des articles

dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de la partie concernée; en pareil cas. l'inspection se fait en présence du fonctionnaire, et s'il s'agit de bagages officiels, en présence du Secrétaire général ou de son représentant autorisé;

i) En période de crise internationale, les mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

3. En sus des privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 2, le Secrétaire général ou tout fonctionnaire qui le remplace en son absence et le Directeur général de l'Entreprise ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont accordés aux agents diplomatiques, conformément au droit international.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité. S'agissant du Secrétaire général, c'est l'Assemblée qui a qualité pour prononcer la levée des immunités.

5. L'Autorité collabore à tout moment avec les autorités compétentes de ses membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités visés dans le présent article.

6. Les fonctionnaires de l'Autorité sont tenus d'avoir pour tous véhicules qu'ils possèdent ou utilisent l'assurance de responsabilité civile exigée par les lois et règlements de l'État concerné.

Article 9

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'AUTORITÉ

1. Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 8), lorsqu'ils accomplissent une mission pour l'Autorité, jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des privilèges et immunités requis pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités ci-après :

a) L'immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;

b) L'immunité totale de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Cette immunité continue à leur être accordée même lorsqu'ils ont cessé d'effectuer des missions pour l'Autorité;

c) L'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) Le droit, pour leurs communications avec l'Autorité, de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

e) L'exemption d'imposition sur les traitements et émoluments qu'ils perçoivent de l'Autorité ou sur toute autre forme de versement qui leur est fait par celle-ci. La présente disposition n'est pas opposable au membre de l'Autorité dont l'intéressé est ressortissant;

f) Les mêmes facilités monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts non pour leur avantage personnel mais afin de garantir leur indépendance dans l'exercice des fonctions qu'ils remplissent auprès de l'Autorité. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert lorsque, à son avis, celle-ci empêcherait que justice soit faite, et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Autorité.

Article 10

RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes visées aux articles 7, 8 et 9 sont tenues de respecter les lois et règlements du membre de l'Autorité sur le territoire duquel elles se trouvent ou par le territoire duquel elles transitent au service de l'Autorité. Elles sont également tenues de s'abstenir de s'ingérer dans les affaires intérieures de ce membre.

Article 11

LAISSEZ-PASSER ET VISAS

1. Sans préjuger de la possibilité que l'Autorité délivre ses propres documents de voyage, les États Parties au présent Protocole reconnaissent et acceptent les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Autorité.

2. Lorsque des visas sont nécessaires, il est donné suite dans les meilleurs délais aux demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité; les demandes déposées par des fonctionnaires de l'Autorité titulaires d'un laissez-passer des Nations Unies doivent être accompagnées d'une attestation certifiant que ceux-ci voyagent officiellement au service de l'Autorité.

Article 12

RAPPORTS ENTRE L'ACCORD DE SIÈGE ET LE PROTOCOLE

Les dispositions du présent Protocole complètent celles de l'Accord de siège. Dans la mesure où une disposition du présent Protocole et une disposition de l'Accord de siège portent sur le même sujet, les deux dispositions sont, chaque fois que possible, considérées comme complémentaires, de sorte qu'elles soient toutes deux applicables et qu'aucune d'elles n'ait sur l'autre un effet restrictif; toutefois, en cas de conflit, ce sont les dispositions de l'Accord de siège qui l'emportent.

Article 13

ACCORDS ADDITIONNELS

Le présent Protocole ne remet en cause ni ne restreint en rien les privilèges et immunités que l'Autorité a pu obtenir, ou qu'elle pourrait obtenir par la suite, d'un de ses membres en raison de l'implantation de son siège ou de centres ou bureaux régionaux sur le territoire de ce dernier. Il n'interdit pas la conclusion d'accords additionnels entre l'Autorité et l'un ou l'autre de ses membres.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Concernant la mise en pratique des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Protocole, l'Autorité prend des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends de droit privé auxquels elle est partie;

b) Des différends mettant en cause tout fonctionnaire de l'Autorité ou tout expert en mission pour le compte de l'Autorité qui en raison de ses fonctions officielles jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Secrétaire général.

2. Tout différend entre l'Autorité et l'un de ses membres concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui n'est pas réglé par voie de consultation ou de négociation ou par un autre mode convenu de règlement des différends dans les trois mois suivant le dépôt d'une demande par l'une des parties au différend est renvoyé, à la demande de l'une ou l'autre des parties, devant un collège de trois arbitres dont la sentence sera définitive et contraignante :

a) L'un des arbitres devant être désigné par le Secrétaire général, un deuxième devant être désigné par l'autre partie au différend et le troisième, qui assurera la présidence, devant être choisi par les deux premiers arbitres;

b) Si l'une ou l'autre des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la désignation d'un arbitre par l'autre partie, le

Président du Tribunal international du droit de la mer procède à la désignation. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'accorder sur le choix du troisième arbitre dans les trois mois suivant leur désignation, le Président du Tribunal international du droit de la mer choisit le troisième arbitre à la demande du Secrétaire général ou de l'autre partie au différend.

Article 15

SIGNATURE

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les membres de l'Autorité au siège de l'Autorité internationale des fonds marins à Kingston (Jamaïque) du 17 au 28 août 1998, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 16 août 2000.

Article 16

RATIFICATION

Le présent Protocole est soumis à ratification, approbation ou acceptation. Les instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

ADHÉSION

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les membres de l'Autorité. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Protocole entrera en vigueur 30 jours après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

2. Pour chaque membre de l'Autorité qui le ratifiera, l'approuvera, l'acceptera ou y adhérera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 19

APPLICATION PROVISOIRE

Tout État qui a l'intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Protocole ou d'y adhérer pourra, à tout moment, aviser le dépositaire qu'il l'appliquera à titre provisoire pendant une période ne pouvant excéder deux ans.

Article 20

DÉNONCIATION

1. Tout État Partie pourra dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. En cas de dénonciation, tout État Partie demeurera tenu de s'acquitter de toute obligation prévue dans le présent Protocole à laquelle l'astreint le droit international indépendamment du Protocole.

Article 21

DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le dépositaire du présent Protocole.

Article 22

TEXTES FAISANT FOI

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe du présent Protocole font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le Protocole.

OUVERT À LA SIGNATURE à Kingston du dix-sept au vingt-huit août mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul original établi dans les langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe.

**ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО
ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ**



**Организация Объединенных Наций
1998**

ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ОРГАНА ПО МОРСКОМУ ДНУ

Государства - участники настоящего Протокола,

учитывая, что Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву учрежден Международный орган по морскому дну;

напоминая, что, как предусматривается в статье 176 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган обладает международной правосубъектностью и такой правоспособностью, которая может оказаться необходимой для осуществления его функций и достижения его целей;

отмечая, что, как предусматривается в статье 177 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, Орган пользуется на территории каждого государства - участника Конвенции привилегиями и иммунитетами, изложенными в подразделе G раздела 4 Части XI Конвенции, и что привилегии и иммунитеты Предприятия изложены в статье 13 Приложения IV;

признавая, что для осуществления функций Международного органа по морскому дну необходимы некоторые дополнительные привилегии и иммунитеты;

договорились о следующем:

Статья 1

Употребление терминов

Для целей настоящего Протокола:

- a) "Орган" означает Международный орган по морскому дну;
- b) "Конвенция" означает Конвенцию Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года;

с) "Соглашение" означает Соглашение об осуществлении Части XI Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года. В соответствии с этим Соглашением его положения и Часть XI Конвенции должны толковаться и применяться вместе, как единый документ; настоящий Протокол и ссылки в настоящем Протоколе на Конвенцию должны толковаться и применяться соответствующим образом;

d) "Предприятие" означает орган Органа, предусмотренный в Конвенции;

e) "член Органа" означает:

- i) любое государство - участник Конвенции и
- ii) любое государство или субъект, которые являются членом Органа на временной основе в соответствии с пунктом 12а раздела 1 приложения к Соглашению;

f) "представители" означает представителей, альтернативных представителей, советников, технических экспертов и секретарей делегаций;

g) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Международного органа по морскому дну.

Статья 2

Общие положения

Без ущерба для правового положения Органа и Предприятия и предоставляемых им привилегий и иммунитетов, изложенных, соответственно, в разделе 4 подраздела G Части XI и статье 13 Приложения IV Конвенции, каждое государство - участник настоящего Протокола предоставляет Органу и его органам, представителям членов Органа, должностным лицам Органа и экспертам в командировках по делам Органа такие привилегии и иммунитеты, которые указаны в настоящем Протоколе.

Статья 3

Правосубъектность Органа

1. Орган обладает правосубъектностью. Он правомочен:
 - а) заключать договоры;
 - б) приобретать недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
 - в) выступать процессуальной стороной.

Статья 4

Неприкосновенность помещений Органа

Помещения Органа являются неприкосновенными.

Статья 5

Финансовые льготы Органа

1. Не будучи ограничен каким бы то ни было финансовым контролем, правилами или мораториями любого рода, Орган может свободно:
 - а) приобретать в законном порядке любую валюту и владеть и распоряжаться ею;
 - б) владеть фондами, ценными бумагами, золотом, драгоценными металлами или валютой любого рода и иметь счета в любой валюте;
 - в) переводить свои фонды, ценные бумаги, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах любой страны и конвертировать любую имеющуюся у него валюту в любую другую валюту.
2. При осуществлении своих прав, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Орган должным образом учитывает те или иные обращения со стороны правительства любого члена Органа в той мере, в какой считается, что принятие мер по таким обращениям не ущемляет интересов Органа.

Статья 6

Флаг и эмблема

Орган имеет право вывешивать свой флаг и эмблему в своих помещениях и на транспортных средствах, используемых в официальных целях.

Статья 7

Представители членов Органа

1. Представители членов Органа, участвующие в созываемых Органом заседаниях, при осуществлении своих функций и при следовании к месту заседаний и обратно пользуются следующими привилегиями и иммунитетами:

a) иммунитет от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими при осуществлении своих функций, за исключением тех случаев, когда член Органа, которого они представляют, прямо отказывается от этого иммунитета в том или ином конкретном случае;

b) иммунитет от личного ареста или задержания и теми же иммунитетами и льготами в отношении их личного багажа, которые предоставляются дипломатическим посланникам;

c) неприкосновенность всех бумаг и документов;

d) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах;

e) освобождение их самих и их супругов от иммиграционных ограничений, регистрации в качестве иностранцев или государственных повинностей в государстве, в котором они временно пребывают или через которое они следуют при осуществлении своих функций;

f) те же льготы в отношении обменных ограничений, которые предоставляются имеющим сопоставимый ранг представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Для обеспечения представителям членов Органа полной свободы слова и независимости при исполнении своих обязанностей иммунитет от юрисдикции в отношении всех действий, совершенных ими при исполнении своих функций, продолжает предоставляться даже после того, как соответствующие лица перестают быть представителями членов Органа.
3. Когда какой-либо вид налогообложения зависит от срока проживания, периоды времени, в течение которых представители членов Органа, участвующие в заседаниях Органа, находятся на территории какого-либо члена Органа для исполнения своих обязанностей, не засчитываются в срок проживания.
4. Привилегии и иммунитеты предоставляются представителям членов Органа не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Поэтому член Органа имеет право и обязан отказываться от иммунитета своего представителя в любом случае, когда, по мнению этого члена Органа, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для целей предоставления иммунитета.
5. Представители членов Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств в соответствии с требованиями законов и постановлений государства, в котором эти транспортные средства эксплуатируются.
6. Положения пунктов 1, 2 и 3 применяются ко взаимоотношениям между представителем и властями члена Органа, в гражданстве которого он состоит или представителем которого он является или являлся.

Статья 8

Должностные лица

1. Генеральный секретарь определит категории должностных лиц, к которым применяются положения пункта 2 настоящей статьи. Генеральный секретарь представляет эти категории Ассамблее. Затем эти категории сообщаются правительствам всех членов Органа. Фамилии должностных лиц, включенных в эти категории, периодически доводятся до сведения правительств членов Органа.

2. Должностные лица Органа, независимо от их гражданства, пользуются:

- a) иммунитетом от юрисдикции в отношении сказанного или написанного и всего совершенного ими в официальном качестве;
- b) иммунитетом от личного ареста или задержания в связи с действиями, совершенными ими в официальном качестве;
- c) освобождением от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом;
- d) иммунитетом от государственных повинностей, при условии что в отношениях с государством, гражданами которого они являются, такой иммунитет распространяется только на должностных лиц Органа, фамилии которых в силу выполняемых ими обязанностей включены в список, составляемый Генеральным секретарем и утверждаемый соответствующим государством; если к несению государственных повинностей привлекаются другие должностные лица Органа, соответствующее государство по просьбе Генерального секретаря предоставляет им такую временную отсрочку, которая может потребоваться для недопущения перерыва в важной работе;
- e) освобождением вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, от иммиграционных ограничений и регистрации в качестве иностранцев;
- f) теми же привилегиями в отношении обмена валюты, которые предоставляются должностным лицам сопоставимого ранга из состава дипломатических представительств при соответствующих правительствах;
- g) правом ввезти беспошлинно свою мебель и имущество при первоначальном вступлении в должность в соответствующей стране;
- h) освобождением от досмотра личного багажа, если только не будет серьезных оснований полагать, что багаж содержит предметы, не предназначенные для личного использования, либо предметы, ввоз или вывоз которых запрещен законом или контролируется карантинными правилами соответствующего участника; досмотр в таком случае осуществляется в присутствии соответствующего должностного лица, а служебного багажа - в присутствии Генерального секретаря или уполномоченного им представителя;

i) вместе с их супругами и родственниками, находящимися на их иждивении, теми же льготами по репатриации в период международных кризисов, которые предоставляются дипломатическим агентам.

3. В дополнение к привилегиям и иммунитетам, указанным в пункте 2, Генеральный секретарь или любое должностное лицо, выступающее в его отсутствие от его имени, и Генеральный директор Предприятия пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, освобождениями и льготами, предоставляемыми согласно международному праву дипломатическим посланникам.

4. Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого должностного лица в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа. В отношении Генерального секретаря право отказа от иммунитета принадлежит Ассамблее.

5. Орган постоянно сотрудничает с соответствующими властями членов Органа в целях облегчения надлежащего отправления правосудия, обеспечения выполнения полицейских предписаний и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, упомянутыми в настоящей статье.

6. В соответствии с требованиями законов и постановлений соответствующего государства должностные лица Органа должны страховать ответственность перед третьими лицами в связи с использованием принадлежащих им или эксплуатируемых ими транспортных средств.

Статья 9

Эксперты в командировках по делам Органа

1. Эксперты (не являющиеся должностными лицами по смыслу статьи 8), находящиеся в командировках по делам Органа, пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций в течение всего срока их командировок, включая время, затраченное в связи с командировками в пути. В частности, им предоставляются:

- а) иммунитет от личного ареста или задержания и от ареста их личного багажа;
- б) иммунитет от юрисдикции любого рода в отношении сказанного или написанного и совершенного ими при осуществлении своих функций. Этот иммунитет продолжает действовать даже после того, как соответствующие лица прекращают находиться в командировках по делам Органа;
- с) неприкосновенность всех бумаг и документов;
- д) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию с курьерами или в запечатанных вализах для целей связи с Органом;
- е) освобождение от налогообложения окладов и вознаграждений и любых иных видов выплат, производимых Органом. Это положение не применяется в отношениях между экспертом и членом Органа, гражданином которого он является;
- ф) те же льготы в отношении валютных или обменных ограничений, которые предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках.

2. Привилегии и иммунитеты предоставляются экспертам не для личной выгоды их самих, а для того, чтобы обеспечить независимое осуществление ими своих функций, связанных с работой в Органе. Генеральный секретарь имеет право и обязан отказываться от иммунитета любого эксперта в тех случаях, когда, по мнению Генерального секретаря, иммунитет препятствовал бы отправлению правосудия и когда от него можно отказаться без ущерба для интересов Органа.

Статья 10

Соблюдение законов и постановлений

Без ущерба для своих привилегий и иммунитетов все лица, упоминаемые в статьях 7, 8 и 9, обязаны соблюдать законы и постановления члена Органа, на территории которого они могут находиться по делам Органа или через территорию которого они могут следовать по таким делам. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого члена Органа.

Статья 11

Пропуска и визы

1. Без ущерба для права Органа выдавать собственные проездные документы, государства - члены настоящего Протокола признают и принимают пропуска Организации Объединенных Наций, выданные должностным лицам Органа.
2. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа рассматриваются как можно оперативнее. Ходатайства о визах (если таковые требуются) от должностных лиц Органа, имеющих пропуска Организации Объединенных Наций, сопровождаются документом, подтверждающим, что они следуют по официальным делам Органа.

Статья 12

Связь между Соглашением о штаб-квартире и Протоколом

Положения настоящего Протокола дополняют положения Соглашения о штаб-квартире. Когда какое-либо положение настоящего Протокола касается того же вопроса, оба положения, где это возможно, считаются дополняющими друг друга, так чтобы они оба применялись и ни одно из них не ограничивало действие другого; однако в случае коллизии положения Соглашения имеют преимущественную силу.

Статья 13

Дополнительные соглашения

Настоящий Протокол ни в коей мере не ограничивает и не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые могли или могут в дальнейшем быть предоставлены Органу каким-либо членом Органа в связи с размещением на территории этого члена штаб-квартиры Органа либо его региональных центров или отделений. Настоящий Протокол не рассматривается как препятствующий заключению между Органом и любым членом Органа дополнительных соглашений.

Статья 14

Урегулирование споров

1. В связи с осуществлением привилегий и иммунитетов, предоставляемых на основании настоящего Протокола, Орган принимает соответствующие меры для обеспечения надлежащего урегулирования:

а) споров частноправового характера, в которых одной из сторон является Орган;

б) споров, затрагивающих какое-либо должностное лицо Органа или эксперта в командировке, который в силу своего служебного положения пользуется иммунитетом, если Генеральный секретарь не отказался от этого иммунитета.

2. Любой спор между Органом и членом Органа, касающийся толкования или применения настоящего Протокола и не урегулированный с помощью консультаций, переговоров или иного согласованного способа урегулирования в течение трех месяцев после соответствующей просьбы одной из сторон в споре, передается по просьбе любой из сторон для окончательного и обязательного решения коллегии из трех арбитров:

а) первый арбитр назначается Генеральным секретарем, второй - другой стороной в споре, а третий арбитр, становящийся председателем коллегии, выбирается первыми двумя арбитрами;

б) если какая-либо из сторон не назначит арбитра в течение двух месяцев после назначения арбитра другой стороной, такое назначение производится Председателем Международного трибунала по морскому праву. Если первые два арбитра не договорятся относительно назначения третьего арбитра в течение трех месяцев после назначения первых двух арбитров, этого третьего арбитра по просьбе Генерального секретаря или второй стороны в споре выбирает Председатель Международного трибунала по морскому праву.

Статья 15

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания всеми членами Органа с 17 по 28 августа 1998 года в штаб-квартире Международного органа по морскому дну в Кингстоне, Ямайка, а затем до 16 августа 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

Статья 16

Ратификация

Настоящий Протокол подлежит ратификации, утверждению или принятию. Документы о ратификации, утверждении или принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17

Присоединение

Настоящий Протокол остается открытым для присоединения к нему всех членов Органа. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 18

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.
2. Для каждого члена Органа, который ратифицирует, утверждает или принимает настоящий Протокол либо присоединяется к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение его документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении.

Статья 19

Временное применение

Государство, которое намеревается ратифицировать, утвердить или принять настоящий Протокол либо присоединиться к нему, может в любое время уведомить депозитария о том, что будет применять настоящий Протокол временно в течение срока, не превышающего двух лет.

Статья 20

Денонсация

1. Любое государство-участник может путем направления письменного уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций денонсировать настоящий Протокол. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения уведомления, если в уведомлении не указывается более поздний срок.

2. Денонсация ни в коей мере не затрагивает обязанности любого государства-участника выполнять любое закрепленное в настоящем Протоколе обязательство, которое распространяется на него в соответствии с международным правом независимо от настоящего Протокола.

Статья 21

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 22

Аутентичные тексты

Тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

ОТКРЫТО ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ в Кингстоне с семнадцатого по двадцать восьмое августа тысяча девятьсот девяносто восьмого года в единственном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

**PROTOCOLO
SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES
DE LA AUTORIDAD INTERNACIONAL DE
LOS FONDOS MARINOS**



**Naciones Unidas
1998**

PROTOCOLO SOBRE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE
LA AUTORIDAD INTERNACIONAL DE LOS FONDOS MARINOS

Los Estados partes en el presente Protocolo,

Considerando que en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se establece la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos,

Recordando que en el artículo 176 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se dispone que la Autoridad tendrá personalidad jurídica internacional y la capacidad jurídica necesaria para el desempeño de sus funciones y el logro de sus fines,

Tomando nota de que en el artículo 177 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar se dispone que la Autoridad gozará en el territorio de cada Estado parte de los privilegios e inmunidades establecidos en la subsección G de la sección 4 de la Parte XI de la Convención y que los privilegios e inmunidades correspondientes a la Empresa serán los establecidos en el artículo 13 del anexo IV,

Reconociendo que para el funcionamiento adecuado de la Autoridad de los Fondos Marinos se necesitan ciertos privilegios e inmunidades adicionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Términos empleados

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Autoridad" se entenderá la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos;
- b) Por "Convención" se entenderá la Convención de las Naciones Unidas del Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982;
- c) Por "Acuerdo" se entenderá el relativo a la aplicación de la Parte XI de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 10 de diciembre de 1982. De conformidad con el Acuerdo, sus disposiciones y la Parte XI de la Convención se interpretarán y aplicarán conjuntamente como un único instrumento. El presente Protocolo y las referencias que en él se hacen a la Convención se interpretarán y aplicarán en consecuencia;

- d) Por "Empresa" se entenderá el órgano de la Autoridad que se define en la Convención;
- e) Por "miembro de la Autoridad" se entenderá:
 - i) Todo Estado parte en la Convención; y
 - ii) Todo Estado o entidad que sea miembro de la Autoridad con carácter provisional de conformidad con el párrafo 12 a) de la sección 1 del Anexo del Acuerdo;
- f) Por "representantes" se entenderá los representantes titulares, los representantes suplentes, los asesores, los expertos técnicos y los secretarios de las delegaciones;
- g) Por "Secretario General" se entenderá el Secretario General de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos.

Artículo 2

Disposición general

Sin perjuicio de la condición jurídica y de los privilegios e inmunidades de la Autoridad y de la Empresa, establecidos respectivamente en la subsección G de la sección 4 de la Parte XI y en el artículo 13 del Anexo IV de la Convención, los Estados partes en el presente Protocolo reconocerán a la Autoridad y a sus órganos, a los representantes de los miembros de la Autoridad, a los funcionarios de ésta y a los expertos en misión para ella, los privilegios e inmunidades que se indican en él.

Artículo 3

Personalidad jurídica de la Autoridad

1. La Autoridad tendrá personalidad jurídica y tendrá capacidad jurídica para:
 - a) Celebrar contratos;
 - b) Adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
 - c) Ser parte en procedimientos judiciales.

Artículo 4

Inviolabilidad de los locales de la Autoridad

Los locales de la Autoridad serán inviolables.

Artículo 5

Facilidades financieras de la Autoridad

1. La Autoridad no estará sometida a ningún tipo de controles, reglamentaciones o moratorias de índole financiera y podrá libremente:

a) Comprar, por los cauces autorizados, monedas para sí o para disponer de ellas;

b) Poseer fondos, valores, oro, metales preciosos o moneda de cualquier clase y tener cuentas en cualquier moneda;

c) Transferir sus fondos, valores, oro o monedas de un país a otro o dentro de cualquier país y convertir a otra moneda cualquiera de las que posea.

2. La Autoridad, al ejercer los derechos establecidos en el párrafo precedente, tendrá debidamente en cuenta las observaciones que formulen los gobiernos de los miembros de la Autoridad, en la medida en que pueda darles efecto sin desmedro de sus propios intereses.

Artículo 6

Pabellón y emblema

La Autoridad tendrá derecho a enarbolar su pabellón y exhibir su emblema en sus locales y en los vehículos que se utilicen con fines oficiales.

Artículo 7

Representantes de los miembros de la Autoridad

1. Los representantes de los miembros de la Autoridad que asistan a reuniones convocadas por ésta gozarán, mientras ejerzan sus funciones y en el curso de los viajes de ida al lugar de reunión y de vuelta de éste, de los privilegios e inmunidades siguientes:

a) Inmunidad judicial respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el ejercicio de

sus funciones, salvo en la medida en que el miembro que representan renuncie expresamente a dicha inmunidad en un caso determinado;

b) Inmunidad contra detención o prisión y las mismas inmunidades y facilidades respecto de su equipaje personal que se reconocen a los agentes diplomáticos;

c) Inviolabilidad de los papeles y documentos;

d) Derecho a usar claves y a recibir documentos o correspondencia mediante correo especial o en valijas selladas;

e) Exención, para ellos y sus cónyuges, de las restricciones en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de la obligación de prestar cualquier servicio de carácter nacional;

f) Las mismas facilidades respecto de las restricciones cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros de categoría comparable que se encuentren en misión oficial temporal.

2. A fin de que los representantes de los miembros de la Autoridad gocen de plena libertad de expresión e independencia en el desempeño de su cometido, seguirán gozando de inmunidad judicial respecto de todos los actos que hayan realizado en el desempeño de sus funciones aun cuando hayan dejado de ser representantes de miembros de la Autoridad.

3. En los casos en que proceda aplicar algún tipo de impuesto en razón de la residencia, no se considerarán períodos de residencia aquellos durante los cuales los representantes de los miembros de la Autoridad que asistan a las reuniones de ésta hayan permanecido en el territorio de un miembro de la Autoridad a los efectos del desempeño de sus funciones.

4. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los representantes de los miembros de la Autoridad para su propio beneficio, sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. En consecuencia, los miembros de la Autoridad tendrán el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de sus representantes en todos los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia, y siempre que tal renuncia no redunde en perjuicio de la finalidad para la cual la inmunidad haya sido concedida.

5. Los vehículos de los representantes de los miembros de la Autoridad o que éstos utilicen tendrán seguro contra terceros con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado donde se utilicen.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no serán aplicables a la relación que exista entre un representante y las autoridades del miembro de la Autoridad del que aquél sea nacional o del que sea o haya sido representante.

Artículo 8

Funcionarios

1. El Secretario General determinará las categorías de funcionarios a quienes se aplicará lo dispuesto en el párrafo 2 del presente artículo y las presentará a la Asamblea. Posteriormente las categorías serán comunicadas a los gobiernos de todos los miembros de la Autoridad. Los nombres de los funcionarios incluidos en esas categorías serán dados a conocer periódicamente a los gobiernos de los miembros de la Autoridad.
2. Los funcionarios de la Autoridad, cualquiera que sea su nacionalidad, gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:
 - a) Inmunidad judicial respecto de las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y de los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones oficiales;
 - b) Inmunidad contra detención o prisión por los actos que realicen en el ejercicio de sus funciones oficiales;
 - c) Exención del pago de impuestos sobre los sueldos, emolumentos y cualquier otro pago que reciban de la Autoridad;
 - d) Inmunidad respecto de la obligación de prestar cualquier servicio de carácter nacional, si bien, en relación con los Estados de su nacionalidad, esa inmunidad se limitará a los funcionarios de la Autoridad cuyos nombres, por razón de sus funciones, figuren en una lista preparada por el Secretario General y aprobada por el Estado interesado. Si otros funcionarios de la Autoridad fueran llamados a prestar servicios nacionales, el Estado interesado concederá, a petición del Secretario General, las prórrogas necesarias para evitar que se interrumpa la realización de trabajos esenciales;
 - e) Exención, para ellos, sus cónyuges y sus familiares a cargo, de restricciones en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
 - f) Los mismos privilegios respecto de las facilidades cambiarias que los reconocidos a los funcionarios de categoría equivalente que pertenezcan a las misiones diplomáticas acreditadas ante los gobiernos de que se trate;
 - g) Derecho a la importación libre de derechos de sus muebles y efectos en el momento en que ocupen por primera vez el cargo en el país de que se trate;
 - h) Exención de la inspección de su equipaje personal salvo que hubiere motivos fundados para pensar que ese equipaje comprende artículos no destinados al uso personal o cuya importación o exportación está

prohibida por la ley o sujeta a las normas de cuarentena de la Parte interesada. En tal caso, la inspección se hará en presencia del funcionario y, en el caso del equipaje oficial, en presencia del Secretario General o su representante autorizado;

i) Las mismas facilidades de repatriación para ellos, sus cónyuges y sus familiares a cargo, que las concedidas a los miembros de las misiones diplomáticas en tiempos de crisis internacionales.

3. Además de los privilegios e inmunidades que se indican en el párrafo 2, se reconocerán al Secretario General, a quien lo represente en su ausencia y al Director General de la Empresa y a sus cónyuges e hijos menores los privilegios y las inmunidades, exenciones y facilidades que se reconocen a los enviados diplomáticos de conformidad con el derecho internacional.

4. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los funcionarios para su propio beneficio sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de un funcionario en todos los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia y siempre que dicha renuncia no redunde en perjuicio de los intereses de la Autoridad. En el caso del Secretario General, la Asamblea tendrá el derecho de renunciar a la inmunidad.

5. La Autoridad cooperará en todo momento con las autoridades competentes de los miembros de la Autoridad a fin de facilitar la buena administración de la justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía e impedir abusos en relación con los privilegios, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el presente artículo.

6. Los funcionarios de la Autoridad contratarán con arreglo a las leyes y reglamentos del Estado de que se trate, un seguro contra terceros para los vehículos que utilicen o que sean de su propiedad.

Artículo 9

Expertos en misión para la Autoridad

1. Los expertos (aparte de los funcionarios comprendidos en el artículo 8) que desempeñen misiones para la Autoridad gozarán de los privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio independiente de sus funciones durante el período que abarque la misión, que incluirá el tiempo de viajes relacionados con las misiones. En especial, gozarán de:

a) Inmunidad de detención o prisión y de confiscación de su equipaje personal;

b) Inmunidad judicial de toda índole con respecto a las declaraciones que formulen verbalmente o por escrito y a los actos que realicen en el desempeño de sus funciones. Esta inmunidad continuará aunque hayan dejado de desempeñar misiones para la Autoridad;

c) Inviolabilidad de los papeles y documentos;

d) Para los fines de comunicarse con la Autoridad, el derecho a utilizar claves y a recibir documentos y correspondencia por correo especial o en valijas selladas;

e) Exención de impuestos respecto de los sueldos, emolumentos y otros pagos que perciban de la Autoridad. Esta disposición regirá entre un experto y el miembro de la Autoridad del cual sea nacional;

f) Las mismas facilidades con respecto a las restricciones monetarias o cambiarias que se reconozcan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

2. Los privilegios e inmunidades no se confieren a los expertos para su propio beneficio sino para salvaguardar el ejercicio independiente de sus funciones en relación con la Autoridad. El Secretario General tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de un experto en los casos en que, a su juicio, ella obstaculizaría la acción de la justicia y siempre que la renuncia no redunde en perjuicio de los intereses de la Autoridad.

Artículo 10

Respeto de leyes y reglamentos

Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas a que se hace referencia en los artículos 7, 8 y 9 tienen el deber de respetar las leyes y los reglamentos de los Estados partes en cuyo territorio ejerzan funciones relacionadas con la Autoridad o a través de cuyo territorio deban pasar en el ejercicio de esas funciones. También están obligadas a no inmiscuirse en los asuntos internos de ese Estado.

Artículo 11

Laissez-passer y visados

1. Sin perjuicio de la posibilidad de que la Autoridad expida sus propios documentos de viaje, los Estados partes en el presente Protocolo reconocerán y aceptarán los laissez-passer de las Naciones Unidas expedidos a nombre de funcionarios de la Autoridad.

2. Las solicitudes de visado (cuando éste sea necesario) que presenten funcionarios de la Autoridad serán tramitadas con la mayor diligencia posible. Las solicitudes de visado (cuando éste sea necesario) que presenten funcionarios de la Autoridad que sean titulares de laissez-passer expedidos por las Naciones Unidas estarán acompañadas de un documento en el que se confirme que el viaje obedece a asuntos de la Autoridad.

Artículo 12

Relación entre el Acuerdo relativo a la sede y el Protocolo

Las disposiciones del presente Protocolo serán complementarias de las del Acuerdo relativo a la sede. Cuando una disposición del protocolo se refiera al mismo asunto que una disposición del Acuerdo, ambas se considerarán, en lo posible, complementarias, de manera que las dos serán aplicables y ninguna limitará la eficacia de la otra. En caso de discrepancia, sin embargo, prevalecerán las disposiciones del Acuerdo.

Artículo 13

Acuerdos complementarios

El presente Protocolo no redundará en modo alguno en detrimento de los privilegios e inmunidades que haya reconocido o reconozca en lo sucesivo a la Autoridad cualquier miembro de ella en razón del establecimiento en su territorio de la sede de la Autoridad o de sus centros u oficinas regionales, ni los limitará en modo alguno. No se considerará que el presente Protocolo obste a la concertación de acuerdos complementarios entre la Autoridad y cualquier miembro de ésta.

Artículo 14

Arreglo de controversias

1. Respecto de la aplicación de los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Protocolo, la Autoridad tomará las disposiciones del caso para el arreglo satisfactorio de las controversias:

a) De derecho privado en que sea parte la Autoridad;

b) Que se refieran a un funcionario de la Autoridad o a un experto que forme parte de una misión de ésta que en razón de su cargo oficial gocen de inmunidad, si el Secretario General no hubiera renunciado a ella.

2. Las controversias que surjan entre la Autoridad y uno de sus miembros respecto de la interpretación o aplicación del presente Protocolo y que no

se resuelvan mediante consultas, negociaciones u otro medio de arreglo convenido dentro de los tres meses siguientes a la presentación de una solicitud por una de las partes en la controversia serán sometidas, a solicitud de una de las partes y para su fallo definitivo y obligatorio, a un grupo integrado por tres árbitros:

a) Uno de los cuales será elegido por el Secretario General, uno por el Estado parte y el tercero, quien lo presidirá, por los dos primeros árbitros;

b) Si una de las partes en la controversia no hubiese designado árbitro en el plazo de dos meses contados desde la designación de árbitro por la otra parte, el Presidente del Tribunal Internacional del Derecho del Mar procederá a efectuar el nombramiento. En caso de que los dos primeros árbitros no convinieran en el nombramiento de un tercero dentro de los tres meses siguientes a sus nombramientos, el tercer árbitro será elegido por el Presidente del Tribunal Internacional del Derecho del Mar a solicitud del Secretario General o de la otra parte en la controversia.

Artículo 15

Firma

El presente Protocolo estará abierto a la firma de todos los miembros de la Autoridad en la Sede de la Autoridad Internacional de los Fondos Marinos en Kingston (Jamaica) del 17 al 28 de agosto de 1998 y, posteriormente, en la Sede las Naciones Unidas en Nueva York hasta el 16 de agosto del año 2000.

Artículo 16

Ratificación

El presente Protocolo está sujeto a ratificación, aprobación o aceptación. Los instrumentos de ratificación, aprobación o aceptación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 17

Adhesión

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todos los miembros de la Autoridad. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 18

Entrada en vigor

1. El Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha en que se deposite el décimo instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión.
2. Respecto de cada miembro de la Autoridad que ratifique, apruebe o acepte el presente Protocolo o se adhiera a él después de depositarse el décimo instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor 30 días después del depósito de su instrumento de ratificación, aprobación, aceptación o adhesión.

Artículo 19

Aplicación provisional

El Estado que tenga la intención de ratificar, aprobar o aceptar el presente Protocolo o adherirse a él podrá en cualquier momento notificar al depositario que lo aplicará provisionalmente por un período no superior a dos años.

Artículo 20

Denuncia

1. Todo Estado parte podrá, por notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, denunciar el presente Protocolo. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha de recepción de la notificación, salvo que en ésta se indique una fecha ulterior.
2. La denuncia no afectará en modo alguno al deber de todo Estado parte de cumplir las obligaciones enunciadas en el presente Protocolo que, con prescindencia de éste, le incumbieren con arreglo al derecho internacional.

Artículo 21

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será depositario del presente Protocolo.

Artículo 22

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

EN PRUEBA DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

ABIERTO A LA FIRMA en Kingston, del diecisiete al veintiocho de agosto de mil novecientos noventa y ocho, en un solo original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso.

المادة ٢٠

الوثائق

١ - يجوز للدولة الطرف أن تقوم، بموجب إشعار خطي موجه للأمين العام للأمم المتحدة، بالاستسحاب من هذا البروتوكول، ويبدأ سريان هذا الاستسحاب عقب مرور عام واحد على تاريخ تلقي الإشعار، ما لم يحدد الإشعار تاريخاً لاحقاً.

٢ - ولا يؤثر الاستسحاب بأي شكل على واجب أي دولة طرف بالوفاء بأي التزام وارد في هذا البروتوكول، في حالة خضوعها لهذا الالتزام على نحو مستقل بموجب القانون الدولي.

المادة ٢١

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا البروتوكول.

المادة ٢٢

النصوص ذات الحجية

تساوى النصوص الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والترسبية لهذا البروتوكول في الحجية.

وإثباتاً لذلك، قام الموضوعون الموقعون أدناه، وقد خولوا الصلاحيات لذلك حسب الأصول، بالتوقيع على هذا البروتوكول.

فتح للتوقيع بكيفستون، في اليوم السابع عشر وحتى اليوم الثامن والعشرين من شهر آب/أغسطس من عام ألف وتسعمائة وثمانية وتسعين، من أصل واحد، باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والترسبية.

المادة ١٥

التوقيع

يكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا لجميع أعضاء السلطة في مقر السلطة الدولية لقاع البحار في كنغستون، جامايكا، من ١٧ إلى ٢٨ آب/أغسطس ١٩٩٨، وبعد ذلك حتى ١٦ آب/أغسطس ٢٠٠٠ بمقر الأمم المتحدة في نيويورك.

المادة ١٦

التصديق

هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو الموافقة أو القبول. وتودع صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٧

الانضمام

يظل باب الانضمام إلى هذا البروتوكول مفتوحا أمام جميع أعضاء السلطة. وتودع صكوك الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

المادة ١٨

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول عقب مرور ٣٠ يوما على تاريخ إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام.

٢ - وبالنسبة إلى كل عضو في السلطة يصدق على هذا البروتوكول أو يوافق عليه أو يقبله أو ينضم إليه بعد إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الموافقة أو القبول أو الانضمام. يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم الثلاثين التالي لإيداع صك تصديقه أو موافقته أو قبوله أو انضمامه.

المادة ١٩

التطبيق المؤقت

يجوز للدولة التي تنوي التصديق على هذا البروتوكول أو الموافقة عليه أو قبوله أو الانضمام إليه أن تخطر الوديع في أي وقت بأنها ستطبق هذا البروتوكول بصفة مؤقتة لفترة لا تتجاوز سنتين.

المادة ١٢

العلاقة بين اتفاق المقر والبروتوكول

تكون أحكام هذا البروتوكول مكملة لأحكام اتفاق المقر. وفي حالة كون أي حكم في هذا البروتوكول متصلا بنفس الموضوع، ينتظر إلى المحكمين، حيثما أمكن، باعتبارهما متكاملين، بحيث يطبق كلا المحكمين ولا يحد أحدهما من تأثير الآخر؛ غير أنه في حال وجود تضارب، يجري الأخذ بأحكام الاتفاق.

المادة ١٣

الاتفاقات التكميلية

هذا البروتوكول لا يقيد أو يمس، بأي حال، الامتيازات والحصانات التي منحها أو قد يمنحها فيما بعد، للسلطة أي عضو فيها بسبب وجود مقر السلطة أو مراكزها أو مكاتبها الإقليمية في إقليم ذلك العضو. ولا يعتبر هذا البروتوكول حاجلا دون إبرام اتفاقات تكميلية بين السلطة وأي عضو في السلطة.

المادة ١٤

تسوية المنازعات

١ - فيما يتعلق بتنفيذ الامتيازات والحصانات الممنوحة بموجب هذا البروتوكول، تتخذ السلطة الترتيبات اللازمة لتسوية ما يلي على النحو السليم:

(أ) المنازعات التي لها طابع التعاون الخاص التي تكون السلطة طرفا فيها:

(ب) المنازعات التي يشترك فيها أي موظف بالسلطة أو أي خبير موفد للعمل بالسلطة - ذكرا كان أو أنثى ويتبع بالحصانة بسبب مركزه الرسمي، إذا لم يكن الأمين العام قد أستقط هذه الحصانة.

٢ - أي نزاع تشترك فيه السلطة وعضو في السلطة بشأن تفسير هذا البروتوكول أو تطبيقه ولا يسوى بالتشاور أو التفاوض أو بآية طريقة أخرى متفق عليها للتسوية خلال الأشهر الثلاثة التالية لتقديم طلب من أحد طرفي النزاع، يحال، بناء على طلب أي من الطرفين إلى فريق من ثلاثة محكمين:

(أ) محكم يسميه الأمين العام، ومحكم يسميه الطرف الآخر في النزاع؛ أما الثالث، الذي سيرأس الفريق، فيختاره المحكمان الأولان؛

(ب) إذا لم يتم أي من الطرفين بتعيين محكم خلال شهرين من تعيين الطرف الآخر لمحكم، شرع رئيس المحكمة الدولية لتعاون البحار في مثل هذا التعيين. وإذا لم يتمكن المحكمان الأولان من الاتفاق على تعيين المحكم الثالث في غضون ثلاثة أشهر من تعيين المحكمين الأولين، اختار رئيس المحكمة الدولية لتعاون البحار المحكم الثالث بناء على طلب من الأمين العام أو الطرف الآخر في النزاع.

(ب) الحصانة من الإجراءات القانونية من أي نوع فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبما يأتونه من أعمال عند ممارسة أعمالهم. وتستمر هذه الحصانة حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنيون يُستخدمون في مهام للسلطة؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق؛

(د) حق استعمال الشفريات وتلقي الأوراق أو المراسلات عن طريق حامل حقيبة أو في حقائب مختومة، وذلك لأغراض ترأسلهم مع السلطة؛

(هـ) الإعفاء من الضرائب فيما يتعلق بما تدفعه لهم السلطة من المرتبات والمكافآت أو أي شكل آخر من المدفوعات. ولا يسري هذا الحكم بين الخبير أو الخبيرة وعضو السلطة الذي يكون هو أو هي من رعاياها؛

(و) التمتع، فيما يتعلق بقيود النقد والصراف، بنفس التسهيلات الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية القاطنين بمهام رسمية مؤقتة.

٢ - تمنح الامتيازات والحصانات للخبراء، لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان الممارسة المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة. ومن حق الأمين العام، بل ومن واجبه، إسقاط الحصانة عن أي خبير عندما يرى أنها سوف تعوق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون المساس بمصالح السلطة.

المادة ١٠

احترام القوانين والأنظمة

من واجب جميع الأشخاص المشار إليهم في المواد ٧ و ٨ و ٩، دون الإخلال بحالهم من امتيازات وحصانات، أن يحترموا قوانين وأنظمة عضو السلطة الذي قد يقومون بأعمال للسلطة في إقليمه أو قد يمرون بإقليمه بينما يقومون بمثل هذه الأعمال. ومن واجبهم أيضا عدم التدخل في الشؤون الداخلية لذلك العضو.

المادة ١١

جوازات المرور والتأشيرات

١ - دون الإخلال بإمكانية قيام السلطة بإصدار وثائق سفر خاصة بها، تعترف الدول الأطراف في هذا البروتوكول بجوازات مرور الأمم المتحدة الصادرة لموظفي السلطة وتقبلها.

٢ - يُنظر في أسرع وقت ممكن في طلبات التأشيرات (متى لزم) المقدمة من موظفي السلطة. وتُرفق بطلبات التأشيرات (إذا لزم) المقدمة من موظفي السلطة الذين يحملون جوازات مرور الأمم المتحدة وثيقة تزيد سعرهم في عمل رسمي للسلطة.

(و) التمتع، فيما يتعلق بتسهيلات الصرف، بنفس الامتيازات الممنوحة لذوي الرتب المماثلة من أعضاء البعثات الدبلوماسية لدى الحكومات المعنية؛

(ز) الحق في أن يستوردوا، مع الإعفاء من الرسوم، أثاثهم وأمتعتهم عند بدء استلام وظائفهم في البلد المعني؛

(ح) الإعفاء من تفتيش أمتعتهم الشخصية، إلا إذا كانت هناك أسباب جدية تدعو إلى الاعتقاد بأن هذه الأمتعة تتضمن مواد ليست للاستعمال الشخصي أو مواد محظور استيرادها أو تصديرها بموجب القانون أو المواد التي تخضع لأنظمة الحجر الصحي لدى الدولة الطرف المعنية؛ ويجري التفتيش في هذه الحالة بحضور الموظف المعني، ويجري في حالة الأمتعة الرسمية، بحضور الأمين العام أو ممثله أو ممثلها المفوض؛

(ط) التمتع، فيما يتعلق بأنفسهم وأزواجهم ومن يعولون من الأقارب، بنفس الممنوح للموظفين الدبلوماسيين من تسهيلات الإعادة للوطن في أوقات الأزمات الدولية.

٣ - بالإضافة إلى الامتيازات والحصانات المحددة في الفقرة ٢، يُمنح الأمين العام، أو أي موظف يعمل بالنيابة عنه في حالة تغيبه عن العمل، والمدير العام للمؤسسة، فيما يتعلق بأنفسهم وبأزواجهم وأولادهم القصر، نفس الامتيازات والحصانات والإعفاءات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين، وفقا للقانون الدولي.

٤ - تمنح الامتيازات والحصانات لموظفي السلطة، لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان الممارسة المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة. ومن حق الأمين العام، بل ومن واجبه، إسقاط حصانة أي موظف إذا رأى أن الحصانة تعوق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون المساس بمصالح السلطة. وفي حالة الأمين العام، يكون للجمعية الحق في إسقاط الحصانة.

٥ - تتعاون السلطة في جميع الأوقات مع السلطات المناسبة التابعة لأعضاء السلطة من أجل تيسير إقامة العدالة على النحو السليم وضمان احترام أنظمة الشرطة والحيلولة دون وقوع أي إساءات فيما يتعلق بالامتيازات والحصانات والتسهيلات المشار إليها في هذه المادة.

٦ - ووفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في الدولة المعنية، على موظفي السلطة أن يحصلوا على تغطية بالتأمين من المخاطر ضد الغير فيما يتصل بالمركبات التي يملكونها أو يشغلونها.

المادة ٩

الخبراء الذين يقومون بمهام للسلطة

١ - يمنح الخبراء (بخلاف الموظفين الداخليين في نطاق المادة ٨) الذين يؤدون مهام للسلطة ما يلزم من امتيازات وحصانات لكي يؤديوا وظائفهم باستقلالية خلال فترة مهمتهم، بما فيها الوقت الذي يستغرقه السفر المتعلق بمهامهم. ويمنحون، على وجه التحديد، ما يلي:

(أ) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي ومن الاستيلاء على أمتعتهم الشخصية؛

٣ - متى كان تقرير الضريبة بأي من صورها متوقفا على الإقائمة، لا يعد من مدد الإقائمة ما يقضيه ممثلو أعضاء السلطة الذين يحضرون اجتماعات السلطة في إقليم عضو بالسلطة لتأدية واجباتهم.

٤ - تمنح الامتيازات والحصانات لممثلي أعضاء السلطة لا من أجل تحقيق المنفعة الشخصية للأفراد أنفسهم، وإنما لضمان ممارستها المستقلة لمهامهم المتعلقة بالسلطة. وبناء عليه، فإن إسقاط عضو السلطة الحصانة عن ممثله في أي حالة يرى فيها ذلك العضو أن الحصانة تعوق سير العدالة وأن من الممكن إسقاطها دون إخلال بالفرض الذي منحت الحصانة من أجله، يشكل حقا لعضو السلطة، وواجبا عليه.

٥ - يجوز ممثلو أعضاء السلطة تغطية بالتأمين من المخاطر ضد الغير فيما يتصل بالمركبات التي يملكونها أو يشغلونها، وفقا لما تقتضيه قوانين وأنظمة الدولة التي تشغل فيها المركبة.

٦ - لا تنطبق أحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ فيما بين الممثل وسلطات عضو السلطة الذي يكون هو أو هي من رعاياه أو يكون ممثلا له في الحاضر أو في الماضي.

المادة ٨

الموظفون

١ - يحدد الأمين العام فئات الموظفين الذين تسري عليهم أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة. ويقدم الأمين العام هذه اللوائح إلى الجمعية. وبعد ذلك، تبلغ الفئات إلى حكومات جميع أعضاء السلطة. وتبلغ أسماء الموظفين المدرجة في هذه اللوائح إلى حكومات أعضاء السلطة من وقت لآخر.

٢ - يتمتع موظفو السلطة، بغض النظر عن جنسياتهم، بالامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبكل ما يأتونه من أعمال بصفتهم الرسمية؛

(ب) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي فيما يتصل بالأعمال التي يؤديونها بصفتهم الرسمية؛

(ج) الإعفاء من الضرائب فيما يتصل بما تدفعه لهم السلطة من المرتبات والمكافآت أو أي شكل آخر من المدفوعات؛

(د) الحصانة إزاء التزامات الخدمة الوطنية بشرط قصر هذه الحصانة، فيما يتصل بالدول التي يكونون من رعايها، على موظفي السلطة الذين أدرجت أسماءهم بحكم واجباتهم في قائمة معدة من قبل الأمين العام ومعتمدة من الدولة المعنية؛ وفي حالة استدعاء موظفين آخرين بالسلطة للخدمة الوطنية، تقوم الدولة المعنية، بناء على طلب الأمين العام، بمنح ما قد يلزم من تأجيلات مؤقتة لهذا الاستدعاء للموظفين من أجل تجنب وقف الاستمرار في الأعمال الضرورية؛

(هـ) الإعفاء، لهم ولأزواجهم ومن يعولون من الأقارب، من قيود الهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب؛

(ج) تحويل ما تملكه من أموال أو أوراق مالية أو ذهب أو عملة من بلد إلى آخر، أو داخل أي بلد، أو تحويل أية عملة تحوزها إلى أية عملة أخرى.

٢ - تولي السلطة، عند ممارستها حقوقها بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، الاعتبار الواجب لأي بيانات مقدمة من حكومة أي عضو بالسلطة، بمقدار ما يمكن الأخذ بهذه البيانات دون إضرار بمصالح السلطة.

المادة ٦

العالم والشعار

للسلطة أن ترفع علمها وشعارها في أماكن عملها وعلى المركبات المستعملة في أغراض رسمية.

المادة ٧

ممثلو أعضاء السلطة

١ - يتمتع ممثلو أعضاء السلطة الذين يحضرون الاجتماعات التي تعقدها السلطة، في أثناء اصطلاحهم بوظائفهم وخلال انتقاليهم إلى مكان الاجتماع وعودتهم منه، بالامتيازات والحصانات التالية:

(أ) الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يتعلق بما يصدر عنهم من كلمات منطوقة أو مكتوبة وبكل ما يأتونه من أعمال عند ممارسة وظائفهم، إلا يتدر تنازل العضو الذي يمثلونه، تنازلاً صريحاً، عن هذه الحصانة في قضية بعينها؛

(ب) الحصانة من الاعتقال أو الاحتجاز الشخصي والتمتع بنفس الحصانات والتسهيلات الممنوحة للمبعوثين الدبلوماسيين فيما يتعلق بأمعتهم الشخصية؛

(ج) حرمة جميع الأوراق والوثائق؛

(د) حق استعمال الشفرتات وتلقي الأوراق أو المراسلات عن طريق حامل حقيبة أو في حقائب محتومة؛

(هـ) الإعفاء، فيما يتعلق بأنفسهم وأزواجهم، من قيود الهجرة وإجراءات تسجيل الأجانب والتزامات الخدمة الوطنية في الدولة التي يزورونها أو يبرون بها في أثناء اصطلاحهم بوظائفهم؛

(و) التمتع بنفس التسهيلات المتعلقة بقيود الصرف الممنوحة لممثلي الحكومات الأجنبية ذوي الرتب المشابهة الموفدين في مهام رسمية مؤقتة.

٢ - لكي يكفل لممثلي أعضاء السلطة تمام حرية الرأي والاستقلال عند تأدية واجباتهم، يستمر منحهم الحصانة من الإجراءات القانونية فيما يختص بكل ما يأتونه من أفعال عند اصطلاحهم بوظائفهم، حتى ولو لم يعد الأشخاص المعنون يمثلون أعضاء في السلطة.

- (و) يعني "الممثلون" الممثلين والممثلين المتأهلين والمستشارين والخبراء المتخصصين والأعضاء بالوفود؛
- (ز) يعني "الأمين العام" الأمين العام للسلطة الدولية لتفاح البحار.

المادة ٧

حكم عام

دون الإخلال بالمركز القانوني والامتيازات والحصانات الممنوحة للسلطة والمؤسسة، والمبينة في القسم الفرعي (ز) من الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر وفي المادة ١٢ من المرفق الرابع من الاتفاقية، على التوالي، تمنح كل دولة طرف في هذا البروتوكول للسلطة وأجهزتها وممثلي أعضاء السلطة وموظفي السلطة والخبراء المؤقتين للعمل بالسلطة من الامتيازات والحصانات ما هو محدد في هذا البروتوكول.

المادة ٣

الشخصية القانونية للسلطة

١ - تكون للسلطة شخصية قانونية. وتكون لها الأهلية القانونية لأن:

(أ) تبرم العقود؛

(ب) تفتني الممتلكات العقارية والمنقولة وتتصرف فيها؛

(ج) تكون طرفاً في الإجراءات القانونية.

المادة ٤

حرمة أماكن عمل السلطة

تكون أماكن عمل السلطة مصونة الحرية.

المادة ٥

التسهيلات المالية للسلطة

١ - يجوز للسلطة، دون أن تخضع لأي من أنواع الرقابة أو الأنظمة المالية أو المكابحة (الموراتوريوم)، أن تقوم بحرية بما يلي:

(أ) شراء أية عملات بالسبل المرخص بها، وحيازتها، والتصرف فيها؛

(ب) حيازة الأموال أو الأوراق المالية أو الذهب أو العملات من أي نوع، وتشغيل الحسابات بآية عملة؛

البروتوكول المتعلق بامتيازات السلطة
الدولية لقاع البحار وحصاناتها

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ تضع في اعتبارها أن اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار قد نصت على إنشاء السلطة الدولية لقاع البحار،

وإذ تشير إلى أن المادة ١٧٦ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار قد نصت على أن تكون للسلطة شخصية قانونية دولية وأن يكون لها من الأهلية القانونية ما يلزم لممارسة وظائفها وتحقيق مقاصدها،

وإذ تلاحظ أن المادة ١٧٧ من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار تنص على أن تتمتع السلطة، في إقليم كل دولة طرف، بالامتيازات والحصانات المبينة في القسم الفرعي زاي من الفرع ٤ من الجزء الحادي عشر من الاتفاقية وأن تكون الامتيازات والحصانات المتعلقة بالمؤسسة هي تلك المبينة في المادة ١٢ من المرفق الرابع،

وإذ تدرك أن بعض الامتيازات والحصانات الإضافية لازمة لممارسة وظائف السلطة الدولية لقاع البحار،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

المصطلحات المستخدمة

لأغراض هذا البروتوكول:

(أ) تعني "السلطة" السلطة الدولية لقاع البحار؛

(ب) تعني "الاتفاقية" اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٢؛

(ج) يعني "الاتفاق" الاتفاق المتصل بتنفيذ الجزء الحادي عشر من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المؤرخة ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٢. ووفقا لهذا الاتفاق، يجري تفسير وتطبيق أحكامه والجزء الحادي عشر من الاتفاقية معا كصك واحد؛ كما يجري على هذا النحو تفسير وتطبيق هذا البروتوكول والإشارات الواردة فيه إلى الاتفاقية؛

(د) تعني "المؤسسة" جهاز السلطة، بالمعنى المنصوص عليه في الاتفاقية؛

(هـ) يعني "عضو السلطة" ما يلي:

'١' أي دولة طرف في الاتفاقية؛

'٢' وأي دولة أو كيان عضو في السلطة بصفة مؤقتة عملا بالفقرة ١٢ (أ) من الفرع ١ من مرفق الاتفاق؛

البروتوكول المتعلق بامتيازات السلطة
الدولية لقاع البحار وحصاناتها



الأمم المتحدة
١٩٩٨

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority, adopted at Kingston, Jamaica, on 27 March 1998, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole sur les privilèges et immunités de l'autorité internationale des fonds marins, adopté à Kingston, Jamaïque, le 27 mars 1998, et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General,
Director, General Legal Division
in charge of the Office
of Legal Affairs

Pour le Secrétaire général,
Le Directeur, Division des
questions juridiques général
chargé du Bureau des
affaires juridiques



Bruce C. Rashkow

United Nations, New York
7 August 1998

Organisation des Nations Unies
New York, le 7 août 1998

Certified true copy (XXI.9)
Copie certifiée conforme (XXI.9)
August 1998